

## Acciones tendientes a la implementación del Catálogo Colectivo del Patrimonio Histórico Bibliográfico Iberoamericano: primera etapa Uruguay-España

**María Pía Braem**

*Jefe de Bibliotecas Circulantes del Instituto Nacional del Libro del Uruguay,  
Co-directora de Brokers*

**Shirley Skorbiansky**

*Coordinadora del Consejo del Sistema Nacional de Información,  
Codirectora de Brokers*

---

*Se relata la experiencia de un equipo de bibliotecólogas uruguayas en relación a la elaboración de proyectos de catálogos colectivos del patrimonio histórico bibliográfico, vinculados con el existente en el Centro del Patrimonio Bibliográfico de la Biblioteca Nacional de España; a fin de constituir el Catálogo Colectivo del Patrimonio Histórico Iberoamericano (PAHIBI). Se da especial énfasis a la función del catálogo colectivo como herramienta de control bibliográfico.*

— — — — —

*The experience of a team of Uruguayan librarians is described related to the presentation of projects on the implementation of Union Catalogues of Older Books. These projects are related to the one being carried out at the National Library of Spain and their aim is to create a Union Catalogue of Ibero-American Older Books (PAHIBI). A special emphasis is given on the function of the Union Catalogue as a tool for bibliographic control.*

---

### 1. Antecedentes

El Centro del Patrimonio Bibliográfico emprendió desde 1985, la elaboración del Catálogo Colectivo del Fondo Antiguo existente en España. Este programa se enmarca en la ley del Patrimonio Histórico cuyo artículo 51 establece: "1º La Administración del Estado, en colaboración con las demás Administraciones competentes confeccionará, el Censo de los bienes integrantes del Patrimonio Bibliográfico conforme a lo que se determine reglamentariamente; 2º A los efectos previstos en el apartado anterior, la Administración competente podrá recabar de los titulares de derechos sobre los bienes integrantes del Patrimonio Documental y Bibliográfico el examen de los mismos, así como las informaciones pertinentes para su inclusión, si procede, en dichos Censo y Catálogo".

El trabajo de relevamiento se inició con un grupo de bibliotecas consideradas ricas en obras impresas del siglo XVII y, con un equipo técnico que visitó la Biblioteca Nacional de Madrid, la Biblioteca del Palacio Real, la Real Academia Española, la Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial y la totalidad de las Bibliotecas de la Universidad Complutense, entre las que se destacan por su riqueza la de las Facultades de Derecho, Filología y Medicina.

En el usufructo de una pasantía en el Centro de Coordinación Bibliotecaria del Ministerio de Cultura de España, Shirley Skorbiansky toma conocimiento de la elaboración del Catálogo a través del contacto con el Licenciado Xavier Agenjo Bullón, Jefe del Gabinete del Catálogo Colectivo del Centro del Patrimonio Bibliográfico. Ambos profesionales convinieron en la importancia de que un catálogo colectivo de las mencio-

nadas características tuviera una proyección americana dado el natural interés de América de indagar el pasado que en definitiva es común.

## 2. Importancia de integrarse a la labor de España

Un catálogo colectivo, que reúne los fondos de más de una biblioteca, posibilitaría —en el caso de su proyección iberoamericana— conocer la existencia y localización de material antiguo, naturalmente de difícil obtención.

Es imprescindible que el patrimonio histórico bibliográfico de una nación esté perfectamente localizado. Esto permitiría el cumplimiento de los programas de Unesco sobre el Control Bibliográfico Universal y la Disponibilidad Universal de Publicaciones; posibilitando por la vía del préstamo interbibliotecario, si bien el intercambio de fondo antiguo debe realizarse utilizando métodos reprográficos.

La proyección de un Catálogo Colectivo del Patrimonio Histórico, dependerá en gran medida del éxito inicial. El Uruguay puede plantearse como un proyecto piloto que permita la experimentación. En gran medida porque cuenta con profesionales bibliotecólogos en cantidad suficiente y óptimo nivel: un repositorio antiguo importante concentrado principalmente en la capital del país y un deseo ilimitado de establecer programas de cooperación e intercambio con España.

Tenemos certeza de que tanto los investigadores españoles como los uruguayos e hispanoamericanos en su totalidad, celebrarían el surgimiento de este valioso instrumento bibliográfico, que estrecha aún más los lazos amistosos entre América y España.

Se evitaría o al menos se atenuaría, la fuga de valiosas fuentes de información para el conocimiento de los hechos sociales, culturales, políticos y científicos que sirvieron de marco al descubrimiento y la colonización de América, obras que constituyen el tesoro nacional bibliográfico.

## 3. Elaboración del proyecto en Uruguay

En el año 1989, la Dirección de la Biblioteca Nacional del Uruguay presentó un proyecto diseñado por la bibliotecóloga Shirley Skorbiansky que plantea la creación del catálogo uruguayo del fondo antiguo compatible con el catálogo español ya existente, actividad para la cual invitó a participar a las colegas María Pía Braem y Ana María Cherro. El Proyecto presentado al Ministerio de Educación y Ciencia de España, en su Programa de Cooperación Científica con Iberoamérica fue canalizado a través de la Embajada de España en Montevideo y aprobado en diciembre del mismo año. El Programa de investigación requería administrativamente que se iniciara antes del 31 de marzo de 1990.

El Proyecto consta de tres fases. La primera fase establece el conocimiento *in situ* de la normativa para el ingreso y recuperación de la información (reglas de catalogación, formatos de entrada para el procesamiento automatizado y otras normas a utilizar); así como la metodología utilizada en la identificación y descripción de impresos. Esta primera fase es, entonces, una etapa de coordinación y discusión del sistema de trabajo por lo que se efectuó en Madrid.

La segunda fase consiste en la ejecución del Programa en Uruguay, lo que implica la capacitación de asistentes con la correspondiente delegación de responsabilidades y distribución de actividades; el ingreso masivo de información a fin de constituir una base de datos y la difusión de la investigación y de sus resultados a través de una publicación.

La tercera fase comprende la organización de una Exposición de Incunables, Primeros Impresos y Libros Raros del Patrimonio Histórico y demostración del funcionamiento de la base de datos. La mencionada actividad se celebraría en Montevideo en el marco de la conmemoración del Descubrimiento de América, 1992: Encuentro de Dos Mundos.

## 4. Encuentro en España

El equipo uruguayo se reunió en Madrid con el equipo español encabezado por la Licenciada

Mercedes Dexeus e integrado por funcionarios del Centro del Patrimonio Bibliográfico, en especial los Licenciados Pilar Palá, Xavier Agenjo y María Luisa Hermida.

El grupo español ofreció la capacitación en la aplicación española de las normas de descripción bibliográfica; los criterios utilizados para la tematización de los documentos registrados; la metodología seguida para la localización y descripción de impresos existentes en bibliotecas de las diferentes Provincias de España y la adaptación española del Formato MARC denominado IBERMARC (Iber Machine Readable Cataloguing) para la elaboración de la base de datos con información sobre los fondos antiguos de las instituciones que poseen mayor acervo de estos materiales.

Actualmente, el Centro cuenta con el ingreso de 200.000 incunables e impresos existentes en las bibliotecas de mayor riqueza bibliográfica de España contenida en una base de datos elaborada con el formato IBERMARC. Parte de los registros bibliográficos aparecen publicados en un tomo en dos volúmenes correspondientes al siglo XVII y otro en un tomo en tres volúmenes referente al siglo XIX que abarca la letra A.

Debemos señalar que durante las reuniones fue de vital importancia establecer delimitaciones en cuanto a la terminología empleada y a la cronología que abarca los documentos a procesar.

La historia documental europea es, obviamente mucho más antigua que la americana. En consecuencia, la expresión "fondo antiguo" en España corresponde al período de los primeros impresos, es decir, a los incunables, que data hasta fines del siglo XVIII, período de significativo caudal bibliográfico. La expresión fondo histórico corresponde en España a los documentos emanados en el siglo XIX. Debido a que el repositorio uruguayo "antiguo" es considerado por el Centro español como fondo histórico puesto que los primeros impresos datan de principios del siglo XIX, se acordó denominar "Patrimonio Histórico" al conjunto de documentos a tratar en el Uruguay.

Fue durante nuestra estancia en España que

comprendimos que la viabilidad del Proyecto dependía del apoyo institucional del Uruguay y del reconocimiento internacional, pero fundamentalmente de la obtención de financiamiento. Es así que el equipo uruguayo -en conformidad con el equipo español- diseñó un proyecto para la captación de asistencia financiera en el que detalla objetivos, actividades y cronograma para la ejecución del Catálogo Colectivo del Patrimonio Histórico Bibliográfico Uruguayo (PAHIU), concebido como el primer peldaño hacia la creación del Catálogo Colectivo del Patrimonio Histórico Bibliográfico Iberoamericano (PAHIBI).

## 5. Diseño del proyecto PAHIU-PAHIBI

El proyecto diseñado en España plantea su fecha de ejecución a partir de junio 1990 hasta diciembre 1992. Sin embargo, no ha sido posible la puesta en marcha del mismo por importantes dificultades de orden administrativo y de prioridades gubernamentales.

Interesa ilustrar al lector en forma detallada sobre la estructura del proyecto, que esperamos sirva de ejemplo para futuros proyectos similares.

### 5.1. Justificación

5.1.1. El Uruguay actualmente no cuenta con un repertorio bibliográfico exhaustivo que identifique y localice los fondos ubicados en bibliotecas, museos y archivos. Sin embargo, se estima la existencia de patrimonio histórico en diversas instituciones tales como: Arzobispado de Montevideo, Biblioteca Nacional, Museo Histórico Nacional, Museo y Archivo Histórico Municipal Cabildo, Facultad de Humanidades y Ciencias, Museo Nacional de Historia Natural, Biblioteca Pedagógica Central, Biblioteca Central del Consejo de Enseñanza Secundaria, Universidad Católica Dámaso Antonio Larrañaga, Biblioteca del Palacio Legislativo, Scuola Italiana; colecciones privadas de Octavio Assungao, Fernando Mañé Garzón, Pivel Devoto y librerías como Linardi y Risso, Oriente y Occidente y El Galeón.

La Biblioteca Nacional posee una rica colección de primeros impresos americanos con especial énfasis en impresos uruguayos y algu-

nos incunables y libros antiguos europeos, es la única institución que cuenta con un catálogo cronológico -aunque incompleto- del fondo antiguo.

5.1.2. El Catálogo Colectivo PAHIBI (España-Uruguay) posibilitará el conocimiento mutuo de las riquezas bibliográficas de los acervos de ambos países; constituyéndose en un instrumento útil para la investigación histórica y la salvaguarda del tesoro bibliográfico nacional.

5.1.3. La adopción de normas de descripción y formatos comunes, facilita la comunicación que abre perspectivas de trabajo en otras áreas y servirá también como experiencia piloto para aplicar en los restantes países americanos con los cuales España vincularse a corto plazo en relación al proyecto en cuestión.

5.1.4. La natural dispersión y abundancia de los fondos a lo largo de los siglos, hace imprescindible la cooperación internacional para acceder al conocimiento global del repositorio antiguo. El Catálogo Colectivo PAHIBI permitirá cumplir con este objetivo.

## 5.2. Objetivo general

Constituir el Catálogo Colectivo PAHIBI (España-Uruguay), en concordancia con las normas internacionales de descripción adoptadas por el Centro del Patrimonio Bibliográfico de España; con el doble cometido de identificar el acervo bibliográfico existente en el Uruguay y acceder al contenido de la base de datos del Catálogo Colectivo de España.

## 5.3. Objetivos específicos

Estos objetivos se corresponden con el objetivo general que es, en definitiva, la aspiración y el espíritu que marca la investigación. Existe una sucesión cronológica en las actividades planteadas, aunque ciertamente, algunas de ellas se mantienen a lo largo de todo el proyecto.

5.3.1. Localizar e identificar el acervo antiguo conservado en archivos, bibliotecas, museos y colecciones particulares en el Uruguay.

5.3.2. Describir los documentos antiguos utilizando las normas ISBD(A) e ISBD(M) y registrarlos automáticamente utilizando el formato IBERMARC.

5.3.3. Intercambiar información contenida en la base de datos, evitando así la duplicación del procesamiento técnico.

5.3.4. Difundir el Catálogo Colectivo PAHIBI en distintos soportes de información con miras a establecer un servicio permanente.

## 5.4. Actividades

El logro de los objetivos mencionados *ut supra* queda supeditado a la realización de las actividades que se desglosan a continuación.

### 5.4.1. Localización e identificación de impresos antiguos

—Difundir en la prensa oral y escrita la existencia del Proyecto, a fin de detectar las instituciones y particulares que posean impresos antiguos.

—Efectuar un listado de las instituciones contactadas que se irán integrando al Catálogo.

### 5.4.2. Descripción y normalización de impresos antiguos

—Implementar la base de datos, la que contará desde sus orígenes con la información en soporte automatizado del Catálogo Colectivo de España.

—Capacitar personal técnico en las normas y formato para el procesamiento de impresos.

—Elaborar el catálogo madre que actuará como núcleo básico a partir del fichero cronológico de libros y folletos de la Biblioteca Nacional del Uruguay.

—Conformar tres equipos de catalogadores que efectúen el relevamiento exhaustivo por institución de los impresos publicados con anterioridad a 1850.

—Ingresar la información obtenida en los documentos mediante la utilización del formato adoptado por el centro español y aceptado por el equipo uruguayo.

—Elaborar como documentación de apoyo, un manual de procedimientos y de decisiones con la finalidad de uniformizar las operaciones, el que será evaluado periódicamente.

#### 5.4.3. Intercambio de información

—Concordar en el soporte físico que se empleará para el intercambio de información y disponer de la infraestructura tecnológica apropiada para la transferencia de datos

—Enviar y recibir información entre los Centros de España y Uruguay y mantener las bases de datos actualizadas, para ello es preciso poner especial énfasis en los medios tecnológicos y la experimentación de la consulta en línea.

—Evaluar las operaciones de intercambio de manera de corregir los inconvenientes que surjan de la marcha del Proyecto.

—Realizar una reunión entre los equipos uruguayo y español para analizar el proceso de desarrollo del Proyecto y la orientación del mismo a mediano plazo.

#### 5.4.4. Difusión de los catálogos colectivos PAHIU y del PAHIBI

—Publicar un folleto explicativo que promocióne el Proyecto.

—Publicar el Catálogo Colectivo PAHIU y distribuirlo en España, Uruguay y el resto de Iberoamérica.

—Editar un repertorio con ilustraciones de incunables, primeros impresos y libros raros existentes en instituciones y colecciones particulares del Uruguay.

—Exponer los resultados y las experiencias del Catálogo Colectivo PAHIU en un ciclo de conferencias y realizar demostraciones de la consulta a la base de datos.

—Difundir en soporte magnético y a través de la consulta en línea el Catálogo Colectivo PAHIBI.

—Presentar el Proyecto y ofrecer la consulta de la base de datos del Catálogo Colectivo PAHIBI (España-Uruguay) en la Exposición de

Sevilla en 1992 durante los festejos en conmemoración del Descubrimiento de América.

Este Proyecto incluye además, un cronograma de actividades e insumos que detalla los plazos de ejecución y la contribución solicitada para llevarlas a cabo.

## 6. Presentación del proyecto

Las autoridades del Centro del Patrimonio Bibliográfico de Madrid propiciaron el contacto del equipo uruguayo con la Sociedad Estatal para la Ejecución de Programas del V Centenario. En la entrevista mantenida con su Director de División de Educación y Tecnología se analizó detalladamente el Proyecto y su viabilidad.

Asimismo, el plan fue dado a conocer a la Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología y a la Agencia Española de Cooperación.

## 7. Conclusiones

En definitiva, nos interesa destacar la trascendencia de la aprobación del proyecto de investigación conjunta por parte del Programa de Cooperación Científica con Iberoamérica del Ministerio de Educación y Ciencia, ya que ello implica la comprensión de la utilidad de la elaboración del Catálogo Colectivo del Patrimonio Histórico como un significativo eslabón en los programas de cooperación cultural.

Entendemos que el Catálogo Colectivo del Patrimonio Histórico Iberoamericano cumple con los objetivos de los Programas Fundamentales del Control Bibliográfico Universal y de la Disponibilidad Universal de las Publicaciones de la Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias (IFLA).

La experiencia que hemos adquirido durante la visita al Centro del Patrimonio Bibliográfico en Madrid, nos permite asegurar que nuestro equipo uruguayo posee el potencial de conocimientos necesarios para poner en marcha el proyecto y transmitirlo a nuestros colegas de América.

Dejamos una reflexión como telón final, y es que si bien hay en estudio otros proyectos de

similares propósitos, en definitiva lo que interesa a toda la comunidad de investigadores y profesionales de la información, es que los estudios y proyectos se concreten para poder ser aprovechados para los fines que fueron gestados. Que así sea.

### Bibliografía

BRAEM, María Pía ; CHERRO, Ana María ; SKORBIANSKY, Shirley: *Catálogo Colectivo del Patrimonio Histórico Bibliográfico de Iberoamérica : España-Uruguay (PAHIBI)*, Madrid [ms], 1990

BRAEM, María Pía ; CHERRO, Ana María ; SKORBIANSKY, Shirley: *Proyecto del Catálogo Colectivo del Patrimonio Histórico Bibliográfico España-Uruguay (PAHIBI) : informe*, Madrid [ms], 1990

D'ALESSANDRO, Graciela ; GARRA, María Cristina: *III, Metodología [Incunables existen-*

*tes en el Uruguay y primeros libros impresos en el país : catálogo]*, Montevideo, 1989

IFLA: *ISBD(A) : International Standard Bibliographic Description for Older Monographic Publications (Antiquarian)*, London, IFLA International Office for UCB, 1980

IFLA: *Programas fundamentales de la IFLA*, La Haya, Secretaría General, 1989

ESPAÑA. Ministerio de Educación y Ciencia: *Orden para desarrollar el programa de cooperación científica con Iberoamérica del Ministerio de Educación y Ciencia de España*, Ministerio de Educación y Ciencia.

SKORBIANSKY, Shirley: *Proyecto de Catálogo Colectivo del Fondo Antiguo Iberoamericano. Primera etapa : España-Uruguay*, Montevideo, 1988

SKORBIANSKY, Shirley: *Proyectos de investigación conjunta. Formulario del Ministerio de Educación y Ciencia*, Montevideo, 1989